BULLETIN D'INFORMATIONS MUNICIPALES · HIVER 2012/2013

Nay infos

VILLE DE NAY

hommages
réglementation
finances
commerces
artisanats
associations
échos
agenda

Nay infos

19 janvier 2013

Traditionnelle cérémonie des voeux du maire aux associations et acteurs de la ville

éditorial

Nayaises, Nayais,

2013 est déjà là. Comme il n'est jamais trop tard pour les bonnes choses, permettez-moi de vous souhaiter une très bonne année au nom de l'ensemble des membres du conseil municipal.

2013 est la dernière année complète du mandat, les élections municipales auront lieu en mars 2014. Il sera temps bientôt de vous rendre compte de notre action depuis avril 2008.

2012 a été pour Nay une année bien remplie. Le vaste programme de mise aux normes de l'assainissement a permis qu'une grande partie des eaux usées soit acheminée vers la station d'épuration de Baudreix rive gauche.

Il reste, pour 2014, quelques reprises de raccordement à faire et à doter quelques zones de l'assainissement collectif : Le Turon, la partie haute de La Montjoie et la partie gauche de la route de Bourdettes du quartier Saint Roch.

Une grande longueur de route a été refaite (de l'entrée de Nay coté Labassères jusqu'à la bibliothèque pour tous située rue Gambetta), ainsi que la rue et l'impasse du Béez.
Pour 2013 un programme important de voirie sera lancé.
La lutte contre les écoulements des eaux pluviales lors des gros orages se poursuivra. Le cimetière sera également agrandi après l'acquisition de 1200 m² de terrain situé au fond.

Un immense chantier de restructuration du collège Henri IV va être lancé par le Conseil Général des Pyrénées Atlantiques et vos élus feront partie du comité de pilotage.
Une somme de 12 millions d'euros est affectée par le Conseil Général des Pyrénées Atlantiques à cette opération qui durera 3 ou 4 ans.

Les trois ensembles résidentiels du Gabizos, de l'Espace La Montjoie et Hydros sont achevés et attendent les derniers acquéreurs.

Nay bouge et bougera encore, vos élus ont les mêmes envies que vous. Nay, chef lieu de deux cantons, a un rôle moteur à jouer sur notre territoire intercommunal, le nom pris par ce dernier « Pays de Nay » nous renforce dans l'identité qui est la nôtre de pôle central.

Guy Chabrout, Maire de Nay

Ville de Nay · Place de la République · 64800 NAY
Tél : 05 59 61 90 30 · Fax : 05 59 61 33 10 · www.villedenay.fr · accueil@mairienay.fr

Directeur de la publication : Guy Chabrout · Comité de rédaction : Commission Communication du Groupe Majoritaire du Conseil Municipal
Conception éditoriale et graphique : scom communication / Nay · Photographies hors mentions : Jean Jacques Stockli / Nay · Contribution : Maurice Triep
Impression : Martin / Lons · Dépôt légal : Décembre 2012 · Tirage : 1800 exemplaires

Les Justes parmi les Nations

Inauguration du rond-point des Justes

Célébrée le jour même de la fête juive des Lumières

Un hommage émouvant a été rendu dimanche 16 décembre aux Justes parmi les Nations, lors de l'inauguration du rond-point des Justes, à côté de la piscine.

En grand nombre à Nay et dans la région proche, ces hommes et ces femmes courageux ont permis à plusieurs familles juives de se cacher ou de passer en Espagne avant de rejoindre le Portugal ou les Etats-Unis pendant la guerre.

De même, beaucoup d'enfants ont été cachés à Nay pendant cette période par des nayais, résistants de la première heure, qui ne se sont pas fait connaître. L'hommage était aussi pour eux.

Les familles du Pays de Nay se sont ainsi retrouvées autour du rabbin, Marc Bondit, du président de la communauté israélite de Pau, Gérard Klelifa, et des anciens combattants.

Le rabbin Marc Bondit a vu cet hommage comme un symbole en le célébrant le même jour de la fête juive des Lumières, Hanoucca, « une lumière qui ne s'éteindra pas en Pays de Nay tout comme la reconnaissance portée par la communauté juive envers ceux qui accomplirent envers elle un devoir d'humanité ».

24 Justes sont reconnus sur le territoire du Pays de Nay : Jean et Marie-Jeanne Pommès (Assat); Pierre, Jeanne, Maria, Marie Pladepousseaux, Pierre et Marie Sanchou, Micheline Sanchou-Bert (Asson) ; Albert et Sidonie Labedays, Marthe et Renée Ladebat-Chrestia, Lucie Pées (Boeil-Bezing) ; Léonce et Angèle Souverbielle (Coarraze) ; Pierre et Marie Bellocq, Hélène et Suzanne Camino, Joseph et Eliette Enard, Marie Fradet (Nay) ; Léodie Cazaux (Saint Vincent).

C'est Pietro (Pierre Barrasso), ferronnier d'art et sculpteur, installé rue Henri IV à Nay qui a réalisé ce monument poignant que beaucoup d'entre nous ont pu admirer pendant quelques temps à la Maison Carrée.

Laurence Olivier

Allée Laurence Olivier

Son ancêtre Jourdain Olivier, ministre protestant, est né à Nay

Sir Laurence Olivier (1907-1969), comédien, acteur, metteur en scène, directeur de théâtre, réalisateur et scénariste est une grande figure du monde artistique britannique.

Son ancêtre Jourdain Olivier ministre protestant né à Nay à l'actuel n° 7 de la rue Clémenceau dut fuir la France sous le règne de Louis XIII lors des luttes entre catholiques et réformés.

Il s'exila aux Pays Bas où la famille Olivier connut de nombreux pasteurs dont l'un s'établit à Londres.

Ce fut l'ancêtre de Sir Laurence, anobli pour ses mérites.

On sait qu'il est passé à Nay, tout comme plus tard sa fille qui y a été reçue officiellement.

réglementations

déchets verts, travaux et animaux errant

Déchets végétaux acceptés

- **tontes de gazon**
- **tailles de végétaux**
- **petits branchages**
- **feuilles et plantes flétries**

Déchets interdits à la collecte

- **palettes en bois**
- **gros branchages et souches**
- **objets en verres**
- **pots de fleurs**
- **pierres et cailloux**
- **produits d'entretien du jardin**
- **outil de jardinage**
- **cendres**

Déneigement des trottoirs

Il est rappelé que tous les riverains de la voie publique doivent participer au déneigement et balayer ou faire balayer la neige devant chez eux sur une largeur égale à celle du trottoir.

Collecte des déchets verts

Ramassage

Vous devez transporter vous-même vos déchets verts à la déchetterie de Coarraze.

Toutefois pour les personnes n'ayant pas de moyens de transports la municipalité continuera le ramassage, en fonction des besoins de chacun.

JANVIER, FÉVRIER, MARS, JUILLET, AOÛT ET SEPTEMBRE	AVRIL, MAI, JUIN, OCTOBRE, NOVEMBRE ET DÉCEMBRE
1 passage : 1er mercredi du mois	**2 passages :** 1er et 3ème mercredi du mois

Conditions d'enlèvement

Il est rappelé que nous n'enlevons que les déchets verts rassemblés dans des sacs qui devront rester ouverts, pesant moins de 15 kg et de 100 litres maximum.

Les branches dont la section ne doit pas dépasser 8 cm. doivent être conditionnées en fagots de 1,50 m de long et de 0,50 cm d'épaisseur. Le volume total est limité à 1 m^3 par famille.
Les déchets verts doivent être sortis la veille du ramassage.

Travaux importants

Pour les cubages importants des déchets verts, la commune propose de laisser à votre disposition une benne qui vous sera facturée 80€, couvrant les frais de transport et de traitement à la plate-forme de compostage de Soumoulou. Information à la Mairie de Nay : 05 59 61 90 30.

Réglementation

Feux

Les feux de toute nature sont interdits. (Arrêté préfectoral dans tout le 64)

Elagage

Selon le code des collectivités territoriales et le code de la voirie routière, il est rappelé aux propriétaires riverains, qu'il est obligatoire de tailler, d'élaguer les arbres, arbustes et haies qui empiètent sur les voies communales et les réseaux d'éclairage public et de téléphone.

Horaires des travaux

Conformément à l'article L103-2 du Code de la Santé Publique, tous les travaux pouvant occasionner une gène pour le voisinage doivent être effectués comme suit :

LES JOURS OUVRABLES	LE SAMEDI	LES DIMANCHES ET JOURS FERIÉS
de 8h30 à 12h00 et de 14h30 à 19h00	**9h00 à 12h00 et de 15h00 à 19h00**	**de 10h00 à 12h00**

Divagation des animaux

L'article L 211-19-1 du code rural interdit de laisser divaguer les animaux domestiques et les animaux sauvages apprivoisés ou tenus en captivité.

Au titre de ses pouvoirs de police, le Maire est responsable de la prévention des troubles causés par des animaux errants dans sa commune.

Chaque commune doit ainsi disposer d'une fourrière ou conventionner avec un organisme. C'est pourquoi la commune de Nay a passé une convention triennale (2012-2014) avec la SPA Béarn.

Tous les animaux errants non blessés sont menés à la SPA Béarn, quartier Berlanne, 64160 MORLAAS par les services municipaux. Les particuliers, munis obligatoirement d'un bon de dépôt délivré par la Mairie, peuvent également y mener les animaux errants non blessés pendant les horaires d'ouverture : tous les jours de 14h à 17h sauf le dimanche et jours fériés (Tel : 05 59 02 69 10). En dehors des horaires d'ouverture, téléphoner au 05 59 61 90 30 ou 05 59 61 23 23.

Si l'animal est blessé, il doit être conduit à la Clinique Vétérinaire du Piémont : ZC Espace des Pyrénées - 64800 Mirepeix (à coté du Super U).

personnel municipal

départs en retraite

Marie-Françoise Capelani

Le 1er juillet 1970, Marie-Françoise Capelani commence à travailler temporairement pour l'été à la mairie de Nay. En janvier 1971, elle est rappelée pour un poste définitif de stagiaire à l'accueil.

Avec l'appui de ses collègues, elle acquiert progressivement toutes les compétences de l'administration municipale : état civil, affaires militaires, aide sociale...
En 1996, on lui confie la responsabilité de la gestion du personnel, de la comptabilité, du cimetière et des animations. Elle organise, entre-autres, les fêtes de Nay en partenariat avec le comité des fêtes ou avec l'office de tourisme, ce qui lui vaut de faire d'heureuses rencontres avec les artistes à la fin des années 80 : Mireille Mathieu, Daniel Guichard, Michel Leeb...
Tout au long de sa carrière, elle privilégie le bon relationnel avec tout le monde. Sa polyvalence, son adaptation aux événements et aux municipalités lui permettent aujourd'hui de retrouver des connaissances forgées dans le travail.
En 2012, elle est nommée Rédacteur Principal Première Classe.

Marie-Françoise Capelani vit à Asson, mariée, elle est mère d'une fille et grand-mère d'une petite fille de quatre ans.

Robert Gauzé

Après avoir étrenné les bancs du Lycée Agricole de Montardon juste à son ouverture, Robert Gauzé est parti faire ses études de paysagiste à Brive la Gaillarde.

Il fait ses premiers pas professionnels en Normandie, puis revient en Béarn, comme chef de chantier pendant 9 ans dans la société Plisson de Pau (pépinières et aménagements d'espaces verts).
En 1983, la Maison des Communes des Pyrénées Atlantiques propose une ouverture de poste de Contremaître Communal à Nay. Sa candidature est retenue, un poste d'agent de maîtrise est alors créé pour la première fois dans les services techniques de la ville.
Il encadre ainsi jusqu'en 2012 entre 10 et 15 personnes, responsable d'innombrables domaines d'interventions : travaux de voirie, espaces verts, maintenance de bâtiment, animations et fêtes, marché, collecte des déchets,.... L'évolution de sa carrière le voit nommé Technicien Territorial en 1997, puis Ingénieur Territorial en 2012.

Robert Gauzé vit à Saint Vincent, marié, il est père de deux filles et grand-père de quatre petits enfants.

L'ensemble de conseil municipal remercie Marie-Françoise Capelani et Robert Gauzé pour leur dévouement, les nombreux services rendus à la commune et leurs souhaite bonheur et santé pour profiter d'une heureuse retraite en famille.

arrivées

Thierry Italiano

En remplacement de Serge Batcrabère, qui a été muté au centre multiservices, la commune a recruté un garde champêtre.
Actuellement en poste à la mairie de Grand Village Plage sur l'île d'Oléron, Thierry Italiano rejoindra le personnel communal à compter du 18 février prochain. Il exercera toutes les missions de police municipale : circulation et stationnement, patrouille, mise en fourrière, divagation des animaux errants, infractions au code de l'urbanisme, surveillance des entrées des écoles, du marché, cérémonies et manifestations diverses, salubrité et sécurité publique, opérations funéraires, respect des arrêtés municipaux…

Laurent Dufresne

Depuis le 1er janvier 2013, la commune a recruté un nouvel agent au sein des services techniques municipaux : Laurent Dufresne.

Natif d'Arros de Nay et titulaire d'un CAP de maçonnerie, il apportera son savoir-faire par la réalisation de divers travaux de maçonnerie sur la commune.

finances

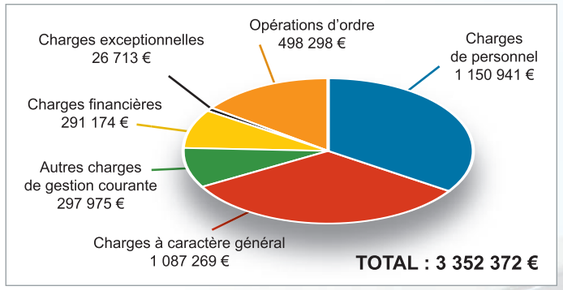
compte administratif 2011

Le compte administratif retrace les crédits consommés sur l'année écoulée.
Il est divisé en deux sections : la section de fonctionnement et la section d'investissement. Il fait apparaître le résultat de l'exercice qui doit être identique à celui indiqué dans le compte de gestion du receveur municipal.

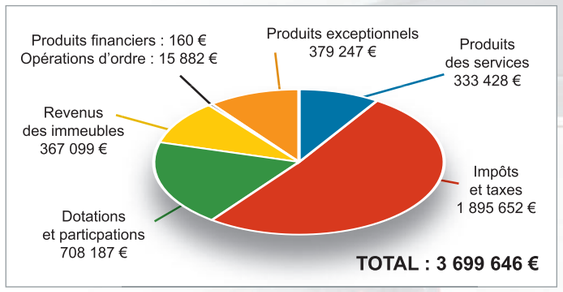
Les graphiques suivants font apparaître les principaux montants du compte administratif par section :

Fonctionnement

Où va l'argent ?

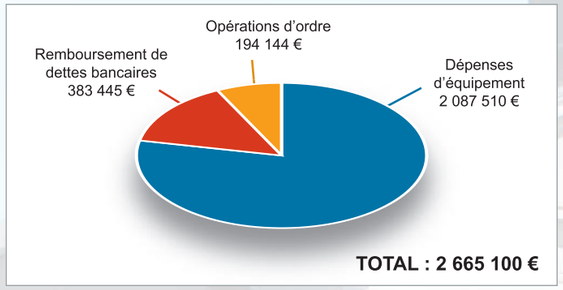


D'où vient l'argent ?

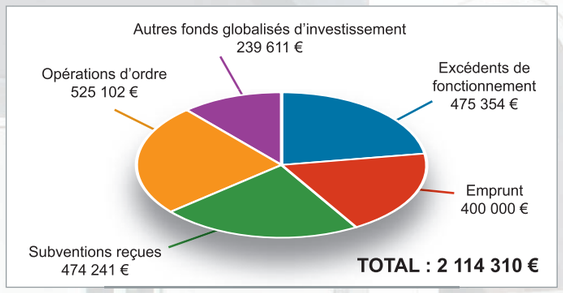


Investissement

Où va l'argent ?



D'où vient l'argent ?

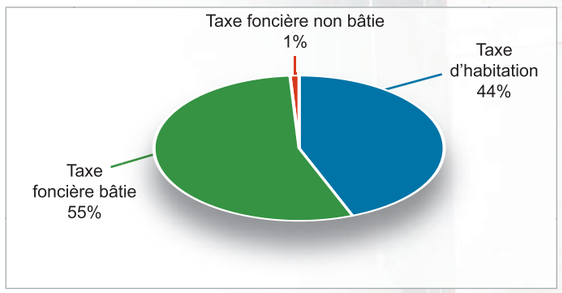


Au total, en tenant compte de toutes les dépenses et toutes les recettes, le compte administratif 2011 fait apparaître les résultats suivants :

Excédent de fonctionnement : 357 865 €
Déficit d'investissement : - 604 404 €
Besoin de financement de la section d'investissement : - 503 201 €
SOLDE : - 175 336 €

Evolution de la fiscalité

Les impôts locaux en 2011



Comme en 2010, les taux communaux de la taxe d'habitation, de la taxe foncière bâtie et de la taxe foncière sont restés inchangés en 2011 : soit respectivement 10.18 %, 16% et 32.04 % en 2010. En 2012, le conseil municipal a également décidé de ne pas augmenter les taux.

La commune de Nay ne perçoit que le produit de ces trois taxes, dites « taxes ménage », le produit de la contribution économique territoriale (ex TP) étant perçu par la communauté de communes du Pays de Nay.

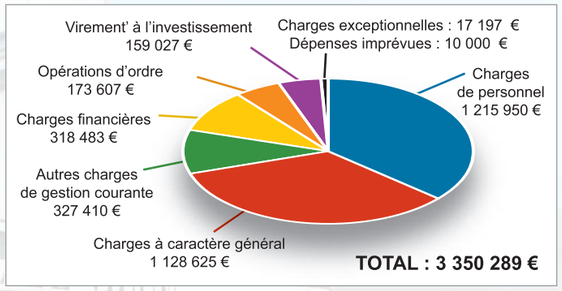
En 2011, le produit des impôts locaux a rapporté à la commune la somme de 913 090 €, soit 254 € par habitant.

budget primitif 2012

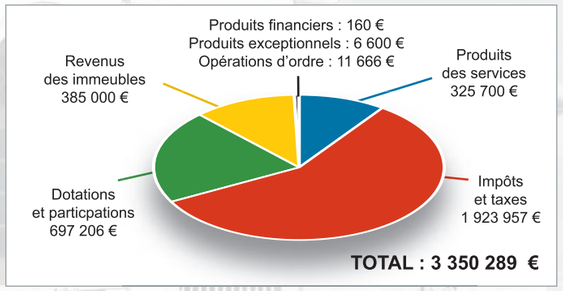
Le budget primitif est un acte de prévision.
Comme le compte administratif, il comprend la section de fonctionnement et la section d'investissement.
Il peut être modifié en cours d'année par des décisions modificatives.

Fonctionnement

Où va l'argent ?

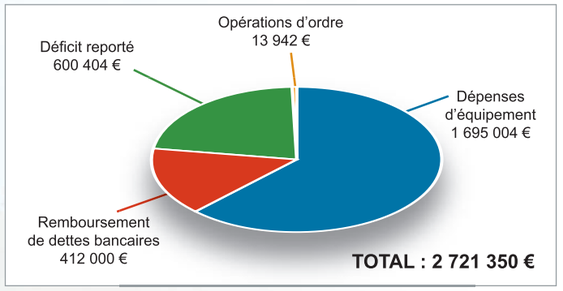


D'où vient l'argent ?

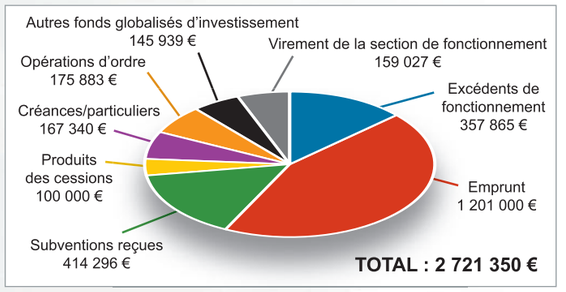


Investissement

Où va l'argent ?



D'où vient l'argent ?



Les dépenses de fonctionnement ne peuvent pas être comparées à celles du compte administratif 2011 dans la mesure où le virement à la section d'investissement n'y apparaît pas.

Les impôts et taxes représentent la principale ressource de la commune (1 923 957€).

Outre le produit des contributions directes et celui de l'ex TP reversée par la Communauté de Communes du Pays de Nay, ils comprennent la taxe sur l'électricité, la redevance des mines, la taxe additionnelle aux droits de mutation et les droits de place.

Endettement

Au 31 décembre 2011, l'encours de dette de la commune s'élevait à 7 068 000€. Ce montant est très élevé puisqu'il représente 1972 € par habitant contre une moyenne de la strate de 788 € par habitant.

En 2012, 1 200 000 € d'emprunts supplémentaires sont nécessaires afin de financer l'ensemble des investissements prévus au BP 2012 (dont 500 000 € d'emprunts inscrits au titre des restes à réaliser).

BUDGET TOTAL DE LA COMMUNE pour 2012
6 071 639 €

Au titre des principaux investissements pour 2012, il faut retenir les montants suivants (qui tiennent compte des restes à réaliser de l'exercice 2011)

Rénovation et mise en sécurité de la Mairie : 372 878 €
Travaux de voirie : 328 762 €
Bâtiments : 92 600 €
Plan local d'urbanisme : 23 000 €
Eaux pluviales/assainissement: 270 000 €
Site internet : 7 000 €
Acquisitions diverses : 33 600 €

Capacité d'autofinancement (CAF)

La capacité d'autofinancement représente l'excédent dégagé en fonctionnement qui permet de financer les investissements.

Elle est analogue à l'épargne des ménages.

En 2011, la CAF s'est élevée à 506 000 €.

commerçants et artisans

ça bouge à Nay !

nouveautés, déménagements, rénovations...

2 Tatouage · Maquillage permanent
Cyrille Fourq
6 rue Maréchal Foch · 05 24 36 72 55

3 Pizza à emporter
Jérémy Larousse
4 rue Maréchal Foch · 06 70 14 31 42

4 Prêt-à-porter et accessoires
Aurelia, Marlène et Mélissa
16 Place de la République · 05 59 61 08 05

5 Vêtements Dame & Homme
Monique et Christiane Rigal
12 Place de la République · 05 59 68 66 57

6 Coiffure Femme & Homme
Bénédicte Pommies
10 Place de la République · 05 59 68 44 71

7 Coiffure Homme
Jean-Louis Jeanjot
10 rue Saint Vincent · 05 59 92 95 68

8 Marquages et lettrages adhésifs
Jean-Michel Curto
7, rue Gambetta · 05 47 92 55 99

9 Vente · Réparation
Stephane Bareille
4 place Maxime Boyrie · 05 59 62 85 79

1 La Gaufre de Liège
Rodolphe Barbieux
Halles de Nay · 06 27 54 36 10

10 Pharmacie
Sophie Laur
Chemin de la Montjoie · 05 59 61 04 47

22 Bijouterie · Horlogerie · Réparation
Cindy Allluard
2 rue Notre Dame · 05 59 61 30 14

11 Experts comptables
Sarah Dupleix-Larrouy
10 Chemin de la Montjoie · 05 59 61 30 72

21 Restaurant italien
Ludo, Stéphane et Fabienne
2 rue Notre Dame · 05 59 13 42 38

12 Coiffure mixte
Evelyne, Cristelle et Julie
10 Chemin de la Montjoie · 05 59 13 47 11

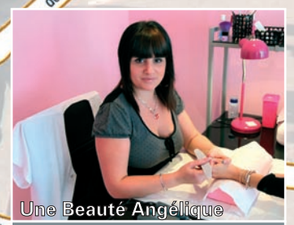
20 Accessoires de mode
Francisca Afonso
11 place de la République · 06 13 41 35 25

19 Chaussures, mode et accessoires
Aurelia, Marlène et Mélissa
5 Place de la République · 05 59 13 98 52

18 Alimentation
Chantal et Beñat Caussade
1 place de la République · 05 59 61 16 57

17 Jeux vidéo neufs et d'occasion
Franck Beynac
9 rue G. Clémenceau · 05 59 98 07 19

16 Traiteur - Produits du terroir
Marie-Noëlle Pineau
17 rue G. Clémenceau · 05 59 72 18 47



15 Salon ongulaire · Maquillage
Angélique Fernandez
19 rue G. Clémenceau · 06 29 30 13 14

14 Boulangerie
Bernard Pécoste
34 bis rue des Pyrénées · 05 59 13 43 30

13 Garage Automobile
Pascal André
8ter Chemin de la Montjoie · 05 59 32 47 26

Les établissements Berchon en quelques dates

1864	Arrivée de Désiré Berchon à Nay. Travaille pour le fabricant de bérets et de draps Labernadie
1876	Invention par D. Berchon du métier mécanique à tricoter les bérets
1885-1888	Première usine Berchon
1894-1898	Extension de l'usine
1903-1904	Construction du grand hall
1940-1947	L'usine abrite les premières entreprises d'aéronautiques (Allinquant et Turbomeca)
1955	Produit phare : la robe de chambre en tissu des Pyrénées (300 personnes)
1982	Mise en redressement Premiers licenciements importants
1987	Reprise de l'activité à Igon : Tricotages de Navarre

Enfin une reconnaissance pour les usines Berchon !

Remarquable à plus d'un titre (histoire, sciences et techniques, architecture, histoire sociale), l'usine Berchon mérite d'être regardée d'un œil nouveau, fier de son patrimoine.

Objet de projets divers depuis plusieurs années, ce grand hall de belle allure interpelle et questionne. Aussi, afin de donner un avenir à ce bâtiment emblématique, la municipalité et la Communauté de Communes du Pays de Nay ont demandé sa protection au titre des Monuments Historiques.

La première phase a été validée par les instances saisies en octobre dernier, la deuxième devrait se tenir à la fin de l'année 2013. Rappelons que la commune de Nay a été la première en Aquitaine à classer une machine à caractère industriel, elle-même située dans les usines Berchon !

Cette démarche intervient à l'heure où maintes régions à travers la France ont fait de leur patrimoine industriel leur figure de proue et de marque, ainsi qu'un puissant outil de requalification urbaine. S'inscrivant dans cette logique, la Communauté des Communes du Pays de Nay a choisi de mettre en avant sa tradition manufacturière. Rien de surprenant lorsque l'on sait que Nay et sa région étaient considérées au début du XIXe siècle comme l'épicentre de la révolution industrielle béarnaise !

Aujourd'hui encore, il n'est que de regarder autour de nous pour retrouver ces bâtiments industriels et savoir-faire toujours vivants qui jalonnent notre territoire. De la haute vallée de l'Ouzom à la commune de Bordes, du Moyen-Age à nos jours, c'est ainsi toute une tradition et une identité manufacturières qui se déploient et où tout un chacun se reconnaîtra.

La Manufacture du Béarn, qu'es aquò ?

Depuis plusieurs années, des études sont menées sur Nay, puis sur le territoire plus large du Pays de Nay, sur le thème du patrimoine industriel. Cette dynamique a abouti dans un premier temps à l'ouverture du Musée de l'Industrie au sein de la Maison Carrée, première étape d'un « musée à ciel ouvert » qui comprendra plusieurs établissements et points de visite du territoire.

La découverte de notre patrimoine industriel vous permettra de comprendre comment le territoire qui entoure Nay put être à la fois considéré comme le Jardin du Béarn et son Petit Manchester tout en annonçant par ses pèlerinages le succès retentissant de Lourdes !

Autant de thématiques que vous retrouverez bientôt le long de vos chemins de randonnées, au cœur de votre ville et peut-être un jour à l'intérieur même des usines Berchon où l'installation d'un centre d'interprétation du patrimoine fait partie des projets à l'étude.

De l'école du fronton... ...au Manoir aux fantômes

Pour fêter Noël, la Compagnie des Petits Concerts a invité, cette année, la classe de CE1-CE2 de l'école du fronton à une création originale, le Manoir aux fantômes, un spectacle écrit par les enfants et mis en scène et en musique par Alain Gimenez.

Un travail d'un trimestre en français, théâtre, chants et arts plastiques pour ces enfants qui nous ont régalés samedi 15 décembre à la Maison Carrée.

Accompagnés par une soprano, un ténor et une conteuse, quelques enfants ont donné la réplique et ont peut-être trouvé leur vocation !

Le Givré 2013

Le Givré du Pays de Nay 2013 aura lieu le dimanche 3 mars :

9h15 : départ du semi marathon (21,1 km),
9h30 : départ du 13,3 km marche,
10h : départ du 13,3 km course.

Pour plus d'informations sur la course et les inscriptions, consulter le nouveau site internet mis a disposition par l'association des Amis du Givré du Pays de Nay : www.legivre.org.

Tournoi Cancé 2013

Le 34ème tournoi International de rugby cadets Challenge Robert Cancé, Souvenir Michel Rougier, organisé par L'Union Sportive Coarraze-Nay aura lieu le samedi 27 avril 2013 et regroupera 24 équipes de tous horizons.

Qui va succéder à l'US Dax qui a remporté l'édition 2012 face aux cadets de l'USCN ?

Le Stade Toulousain, le RC Narbonne, la Section Paloise, le Stade Montois, l'US Dax seront parmi les favoris.

Comme chaque année un service restauration et buvette sera proposé à l'ESPACE MICHEL ROUGIER le midi ainsi que de nombreuses animations.

Informations
Union Sportive Coarraze-Nay
Tournoi International Cadets
06 75 38 27 23 · www.coarrazenay-rugby.com

Nouste Trail 2013

L'association Cap' raid 64 a été créée en 2005 dans le but de partager et de faire partager notre passion du sport outdoor.
Composée de 4 membres, l'association se démarque aujourd'hui par l'organisation du Nouste Trail.

Tout d'abord nous recherchons au sein de l'association le plaisir de l'effort et du partage. Nous participons ainsi à de nombreuses épreuves de courses à pied, de cyclisme ou encore en Raid multisports.

Ensuite, nous organisons depuis 2008 une épreuve sur le Pays de Nay, le Nouste Trail.
Cette épreuve est une course nature à pied qui se déroule de nuit. Sur sentiers et pistes, 4 épreuves sont proposées au choix : 3 trails d'une distance de 11, 16 ou 25 km ou une marche non chronométrée de 8km.

Nous avons souhaité créer cet événement afin d'apporter une nouvelle manière de courir. La première édition fut une belle réussite avec 200 participants. Depuis le Nouste Trail s'est développé, a pris une dimension reconnue dans la course à pied. En 2012, plus de 600 participants étaient présents.

Au-delà d'amener cette originalité qui est de courir de nuit, nous reversons nos bénéfices à une association humanitaire qui œuvre pour le développement de la population au Pays Dogon au Mali.

En 2013, le samedi 30 Mars aura lieu la 6ème édition du Nouste Trail.

Informations : Cap' raid 64 · Apt 3 · 49 côte Saint-Martin · 64800 Nay
www.capraid64.com · contact@capraid64.com · 06 21 90 54 76

Nay 50

Des nouvelles de Basse-Normandie.

La Basse-Normandie c'est pour nous le petit village de Nay dans la Manche (département 50). Nous le connaissons bien maintenant, car cela fait déjà quatre ans que nous avons créé un ''partenariat du coeur'' avec ses habitants, les Nayrions.

En juillet 2012, une petite délégation de Nayais a été une nouvelle fois reçue à bras ouverts par nos homologues Manchois : convivialité, bonne humeur, sourires, amitié, partage, et soleil tels étaient les différents plats aux menus quotidiens.
En effet, accompagnés par un ou plusieurs de nos hôtes, nous partions chaque jour découvrir de nouveaux sites, comme une des plus petites mairies de France, le port de Cherbourg chargé d'Histoire, et bien d'autres encore. Une après-midi particulièrement ensoleillée, en grands gourmands que nous sommes, nous n'avons pu nous empêcher de déguster une des glaces dont la région a le secret.

Ce fut un grand moment de bonne humeur et de fous rires dont chacun se souvient encore! Le soir, de retour au village, autour d'un dîner généreusement préparé par nos hôtes, nous partagions avec les habitants ces moments de découverte et de grande complicité.

Et comme à chaque fois, nous avons dû rallonger notre séjour: c'est trop difficile de se quitter!

Cette année les Nayrions ont promis de venir à Nay. Nous nous réjouissons déjà...

Dans la Manche,
Nay se prononce « Naie».

2012...

Photographie : J. Valois

2012 est une date anniversaire importante pour les bastides du département qui fêtent aujourd'hui leurs dix ans de travail en coordination au sein des Bastides 64.

« COTE COEUR, COTE FRINGUES »

14, rue Georges Clémenceau · 64800 NAY
Tél. 05 59 13 46 37

Horaires d'ouverture
le mardi de 9h 30 à 12h et de 14h 15 à 17h
le mercredi de 14h15 à 17h
le samedi de 9h 30 à 12h

Dix ans de travail sur les bastides !

Le travail a porté sur la reconnaissance des collectivités (Conseil Général, Conseil Régional) de l'entité bastide, sur l'aide aux communes pour la réhabilitation de leur centre urbain (par exemple, à Nay, sur le marché et le commerce), sur la réalisation d'une charte architecturale et paysagère prenant en compte la particularité bastide, sur la signalétique, sur le tourisme, sur la réalisation d'outils pédagogiques (nombreux ateliers sur Nay pour les scolaires)...

Les bastides sont des villes ou villages créés dans le sud-ouest de la France entre 1230 et 1350 environ. Ces villes neuves et très modernes dans leur conception, ont bien souvent conservé leur plan caractéristique : des maisons régulièrement alignées le long de rues droites, aboutissant à une grande place quadrangulaire prévue pour le marché. Les bastides de notre territoire (Bruges, Lestelle et Montaut), ont connu une évolution remarquable dès le XVIIe s en parallèle avec la prospérité agricole (élevage, culture du lin), puis avec l'industrialisation amorcée à Nay au début du XIXe s. Nous ne conservons donc pas d'architectures médiévales, mais l'urbanisme des bastides est toujours respectée et apporte un air de modernité remarquable.

Boutique solidaire du Secours Catholique

Le Secours catholique a pour souci principal d'être le plus proche possible des personnes qui ont besoin de son aide. Pour cela , la boutique solidaire est ouverte au 14, rue G. Clémenceau à Nay.

Une boutique solidaire, qu'est ce que c'est ?

C'est une boutique, ouverte **à tout le monde**, où l'on peut trouver :

des vêtements, chaussures hommes, femmes, enfants, du linge de maison, des accessoires de mode, des jouets, des livres, des bibelots, de la vaisselle, des meubles,...

contre une faible participation

Tout ce qui nous est donné est soigneusement trié par nos bénévoles.

Notre boutique est un lieu d'accueil, où nos bénévoles peuvent écouter, échanger et venir en aide à des personnes seules, démunies, en difficulté passagère. C'est avant tout un **lieu d 'écoute et de convivialité qui nous permet de recevoir ces personnes.** Avec le produit de nos ventes, nous pouvons accorder une aide d'urgence comme un bon alimentaire, etc...aux personnes les plus démunies.

Autres actions menées par nos bénévoles

Nous envoyons une à deux familles en vacances pour une semaine (Var, Royan ou Capbreton).

Nous organisons une sortie à la mer pour des personnes seules ou des familles (Saint Jean de Luz).

Nous recevons une famille dans un chalet au lac de Baudreix.

A compter de 2013, nous allons nous efforcer à proposer des ateliers comme de la couture, de la cuisine....

Trop de personnes sont seules, isolées : **nous voulons rompre cet isolement.**

Qu'est-ce que le Secours Catholique ?

C'est une association loi de 1901, à but non lucratif, créée en 1946. Elle intervient en France comme à l'Etranger.

Le Secours Catholique lutte contre toutes les formes de pauvreté et d'exclusion en France et dans le monde et cherche à promouvoir la justice sociale.

Le Secours Catholique apporte une aide de proximité pour venir en aide aux plus démunis.

30 ans de la Psallette

Dans le cadre des Choeurs en Bastides 2012, l'Ensemble Vocal du Pays de Nay « La PSALLETTE », a cette année fêté les 30 ans de son association.

Ce fut l'occasion de retrouver les anciens amis choristes qui nous ont rejoints pour participer au concert. Un repas réunissant plus de 100 personnes a clôturé cet évènement.
Un grand merci à la municipalité pour son aide.

« Choeurs en Bastides » est l'événement annuel majeur qui rythme la vie de notre association. Tous les ans, en octobre ou novembre, La Psallette organise et participe à deux concerts, donnés à 15 jours d'intervalle, en l'Eglise Saint Vincent à Nay. Nous donnerons des concerts également dans le cadre des « Bastides64 » les lieux et dates restent à définir.

Pour la passion de la musique, l'Amour du chant choral, les personnes qui forment « LA PSALLETTE » issues pour la plupart du Pays de Nay, n'ont d'autre but que de faire partager leur passion excessive pour ces chants sacrés et profanes.

Dans les années 90 une chorale d'enfant avait déjà été créée.
En septembre 2012 « La Psallette » et Laurence ont décidé de former une chorale d'enfants qui compte à ce jour une dizaine de jeunes. Grâce à la commission culturelle de la Mairie et la Régie Municipale, nous proposerons cette année un concert de Noël.

Cette année encore nous lançons un appel aux hommes pour nous rejoindre pour que nous puissions proposer au public des pièces musicales, oeuvres sacrées, chants à 4 voix.

La Psallette répète tous les jeudis à 20h30, Maison de la Culture, Place de l'Ancien Moulin, à NAY. Si vous aussi, vous avez envie de chanter, n'hésitez pas à venir partager notre bonne humeur.

Contacts : Mme Hacala 05 59 13 98 60 ou Mme Moura 05 59 71 01 73
Informations / Actualités / Programmation sur le site www.lapsallette.org

Photographie : Mentières

Plan communal de sauvegarde

En 2013, le Plan Communal de Sauvegarde (PCS) sera mis en place par la Commune de Nay pour mieux gérer les « Premiers Secours » en cas de catastrophes liées à des risques naturels (inondations, séismes, pluies torrentielles ...) ou humaines (transport de matières dangereuses - TMD).

Nous souhaitons recenser les habitants ayant un besoin vital d'urgence (personnes sous assistance respiratoire, dialysées, personnes âgées seules se déplaçant très difficilement ..) afin de se faire connaître pour mieux organiser les secours.

Vous pouvez adresser vos coordonnées par écrit à Eric Menessier à la Mairie de Nay, ou laisser vos coordonnées à l'accueil de la Mairie au 05 59 61 90 30.

Ces données seront transmises à la CNIL (Commission Nationale de l'information et des libertés) pour validation avant toute utilisation dans notre Plan Communal de Sauvegarde.

Sandra REY · Coordinatrice du PCS

UNION EUROPÉENNE

Le Plan Communal de Sauvegarde(PCS) de Nay est cofinancé par l'Union européenne.
L'Europe s'engage en Aquitaine avec le Fonds européen de développement régional.

Atelier Langue des Signes

L'atelier LSF proposé à Nay dans le cadre du CCAS connaît encore un grand succès cette année.

Ils ne sont pas moins de 20 participants de tous âges à fréquenter hebdomadairement le cours de Mme Sylvie Boix qui propose avec beaucoup de savoir-faire des séances d'initiation.

Une fois par mois, certains se retrouvent à la Maison des Sourds de Pau, afin de pratiquer en immersion, et font part de leur expérience aux autres membres du groupe.

Le succès de cet atelier est tel que lors de la prochaine rentrée scolaire, il y aura 2 cours: initiation et acquisition.

Renseignez-vous auprès du CCAS si vous êtes intéressé...

opposition

Amies Nayaises, amis Nayais,

Nous voici en 2013 !
Nous souhaitions l'année passée que la ville retrouve un peu de dynamisme, cela nous semble aujourd'hui un voeu pieux.

Le magasin SPAR malgré les efforts, la gentillesse et la disponibilité des gérants ne semble pas combler le départ de superU, certains commerçants reconnaissent qu'il y a moins de clients de passage qu'auparavant. Nous avions pourtant essayé de faire comprendre à la majorité municipale en place nos craintes quant aux conséquences de ce départ, peine perdue !

D'autres projets, mal pensés, risquent d'avoir des conséquences encore plus graves, projet de pont entre Bourdettes et Baudreix et voie nouvelle (isolement de Nay).

Également, le projet de PLU qui arrive à son terme et qui même s'il n'est pas aussi ambitieux que nous l'aurions voulu, s'est vu amendé, par la Communauté des Communes du Pays de Nay, des règles qui interdiront la possibilité de création ou d'agrandissement de surfaces commerciales de plus de 500m² en centre ville.

Il pourrait en être autrement car en politique seule la volonté des dirigeants peut inverser le cours des choses.

Oui les temps sont durs mais, malgré tout, nous présentons à toutes et à tous nos Meilleurs Voeux pour la Nouvelle Année. Qu'elle voit se réaliser vos projets les plus chers.

Vous pourrez nous retrouver sur le blog :
nay pr.opposition.over-blog.com

Thérèse Fillastre et Jean Pierre Bonnassiolle
Conseillers municipaux

majorité

Chère Nayaise, cher Nayais

Ce paragraphe d'expression laissé à la majorité que j'ai l'honneur de diriger, me permet une nouvelle fois de vous dire combien je suis satisfait du travail fait, tant par mes colistiers élus que par les agents de la commune.

Etre élu ne s'apprend pas à l'école et il n'y a pas de cours du soir. Tout le travail, toutes les décisions, toutes nos actions sont faites pour les administrés que vous êtes, dans le but de vous rendre la vie la plus facile et la plus agréable.
L'intérêt général prime toujours sur l'intérêt particulier.

Les agents de la commune sont en première ligne, ils travaillent devant vous mais ils ont aussi un travail de fond à accomplir, des formations à suivre...

Marie-Françoise Capelani et Robert Gauzé sont partis à la retraite, mais déjà Nathalie Fouert-Pouret et Jean-François Bernard les ont remplacés.

Un maçon a été recruté, il ne manquera pas de travail. Un nouveau policier arrive le 18 février, il remplace Serge Batcrabère qui avait demandé un changement d'affectation et retrouve le poste d'accueil au centre multi-services. Ce nouveau policier aura, entre autre, la mission de dialoguer avec vous.

Je ne suis pas encore à la retraite, mais j'assume dorénavant ma fonction de Maire à temps plein.

Vous pouvez me rencontrer pour échanger, cela me fera plaisir.

Le Maire et son équipe

état civil 2012

Naissances

BORDENAVE Sarah le 19 juillet à Bayonne
AUBERTIN Noé Jean-Pierre Tony le 19 juillet à Pau
DECOULEUR Elyot le 24 juillet à Pau
DUPONT Alexis le 31 juillet à Pau
BENEDINE Inès le 8 août à Pau
CZOCHRA Enelya Corinne le 3 septembre à Pau
JOURDE GIMENEZ Eléna Léane le 6 septembre à Pau
BERT COUZY Jeanne le 26 septembre à Pau
SOUBIELLE Livia Eléonor le 31 octobre à Pau
CARRIVALE Lyana le 10 novembre à Pau
OTT Sacha le 28 novembre à Pau
CROCQ Camille le 29 novembre à Pau

Mariages

BROUCARET Damien
& FAURRE Elise Francine Kadidjah le 7 juillet

SYLVAIN Jérôme Claude & RIPOLL Brigitte le 7 juillet

DA SILVA Ludovic & ALMEIDA GOMES Karine le 14 juillet

PEYRES Cédric & CURTA CABES Isabelle Eugénie le 21 juillet

ELIE Brice François Eddy & DECLA Fannie Issanka le 3 août

GENET Nicolas Olivier Lucien Eugène
& REY Aurore Danièle Nadine le 8 août

BETTON Christophe André
& LE CANNE Céline Elisabeth Colette le 25 août

DECOU Stéphane David
& COURTADE Sandra Michelle le 1er septembre

MARLAT Fabien Raymond
& CHABBERT Marie Jeanne Jacqueline le 15 septembre

VILLACAMPA Pierre Paul Albert
& CAMPAHES Aurélie Pascale le 29 septembre

FRAGO Mickael & VIGNES Stéphanie le 24 novembre

Décès

PARIS-CAUBIOS Marie-Anna veuve LAGUNA le 22 juillet
PROTAT Jean Georges Joseph Louis le 25 juillet
DEKNUYDT André Théodore Jean le 27 juillet
CATHALINAT Arlette Anne Marie le 14 août
FONTANAZZI Maria veuve GENTILI le 6 août
BONNET Charles Pierre le 8 août
SAYOUS Marie Alberte Fernande veuve BERNARD le 1er septembre
LACAMPAGNE Jacques Bernard le 10 septembre
CLARIS Emilienne Mathilde veuve VILLACAMPA le 21 septembre
HULIN Michel Charles Louis le 24 septembre
ROUGERON Jacques Claude Jean Marie le 3 octobre
ARIS Marie-Thérèze veuve CONDOURET le 2 octobre
CLAVERIE Louis le 5 octobre
SUBERBIELLE Jeanne Marie le 8 octobre
DE SOUSA José le 12 octobre
GIMENEZ Trinité veuve DOYA le 22 octobre
SENTUBÉRY Elise Marie veuve HALBERT le 18 octobre
ESDOURRUBAILH-LAPEYRIE Robert Yves Georges le 18 octobre
LAQUEBE Renée Julie veuve REQUIER le 26 octobre
DUFO Juliette Octavie Madeleine veuve DUPONT le 26 octobre
DASQUET René le 28 octobre
COINDRE Simonne Lucie Marie veuve PROTAT le 7 novembre
VIGOUROUX Simon Lucien le 17 novembre
LAGOUARROTTE Joseph Edouard le 2 décembre
PEYRÉ Lucien Romain le 9 décembre
LORENCKA Pélagie veuve DUDILIEU le 12 décembre
LACAY Jean Léon le 8 décembre
BONET Vicenta veuve NAVARRO le 21 décembre
LAGRAVE Maurice Joseph le 25 décembre

printemps à Nay

2 février - 23 mars	**Exposition**	**Maison Carrée**	Exposition «La Lettre et l'Image»
3 février	**Brocante**	**Halles de Nay**	Brocante de l'Atelier Pêche Nature du Baniou
Du 7 février au 24 mars	**Exposition**	**La Minoterie**	Présentation de la collection 2013 des artistes de l'artothèque
3 mars	**Sport**	**Pays de Nay**	26ème édition du Givré de Nay - Course sur route, marche et semi-marathon
9 mars	**Animation**	**Nay**	Carnaval de la Vath Vielha : défilé, repas et bal gascon
15 mars à 20h30	**Conférence**	**Maison Carrée**	Los niños vascos par Yolanda Powell
22 mars à 20h30	**Conférence**	**Maison Carrée**	Exilés et brigadistes espagnols au Camp de Gurs par Claude Laharie
30 mars	**Sport**	**Pays de Nay**	6éme édition du Nouste Trail - Trial de nuit autour de Nay
Du 5 avril au 26 mai	**Exposition**	**La Minoterie**	Echanges avec le clonage - Régine Gaud et Mathieu Hoareau
5, 6 et 7 avril	**Animation**	**Pays de Nay**	Journées des Métiers d'Art
Du 12 avril au 11 Mai	**Exposition**	**Maison Carrée**	Que l'ey heyt · Ousmane Dermé, Nadia Gallardo et Danièle Junquet
20 avril	**Sport**	**Pays de Nay**	16ème Rallye du Béarn - Nay ville étape - Course automobile
27 avril	**Sport**	**Stade**	34ème Tournoi Internationnal Robert Cancé · Rugby
3 Mai 2013	**Concert**	**La Minoterie**	Concert de piano par Pierre Hardy : Ravel, Satie, Poulenc, Chopin...
8 Mai	**Cérémonie**	**Place de la République**	Commémoration de l'arrêt des combats en Europe du 8 mai 1945
14 Mai à 16h	**Cinéma**	**Maison Carrée**	Ciné bus des enfants
18 mai	**Cinéma**	**Maison Carrée**	Festiv'Arts à la Maison Carrée · Cinéma avec Plain'Ecran
Du 22 mai au 1er juin	**Exposition**	**Maison Carrée**	Exposition Gourmandises
1er juin à 20h30	**Concert**	**Eglise Saint Vincent**	Ensemble Orchestral de Pau - Concert de musique sacrée
Du 5 au 11 juin	**Exposition**	**Maison Carrée**	Tremplin des Arts · Espace créé pour des personnes n'ayant jamais exposé
Juillet / Août	**Exposition**	**Maison Carrée**	Exposition d'été : Dominique Duplantier
Juillet / Août	**Exposition**	**La Minoterie**	Exposition d'été : Helga Stuber-Nicolas et Soleen Nicolazic
14 juillet à 15h	**Sport**	**Nay**	Grand Prix Cycliste de Nay organisé par le Vélo Club Nayais
14 juillet à 18h30	**Cérémonie**	**Place de la République**	Cérémonie au Monument aux Morts
14 juillet à 22h	**Fêtes**	**Nay**	Roméria de Pelote Basque au Fronton · Fête foraine, bal et feu d'artifice
2 et 3 août	**Spectacle**	**Maison Carrée**	Festival de Contes

nouveaux
sites internet

Le site internet de la Ville de Nay a été complétement rénové, un système de gestion de l'information a été étudié et mis en place afin de mieux répondre à toute vos demandes d'informations : municipalité, infos pratiques, solidarité, santé, enfance, éducation, economie, culture, sport, loisirs, histoire, patrimoine... chaque association dispose de sa propre page pour communiquer.

Un site a été parallèlement créé pour promouvoir le Musée de l'Industrie, le monument historique et les activités culturelles de la Maison Carrée.

www.mairienay.fr

www.maison-carree-nay.fr

Conception / Intégrations / Photographies
scom communication · Nay
wwww.stockli.fr

Charles Borel (1879-1959)

Jean-Pierre Poncy

« L'homme aux mille chansons «

Le 22 septembre 1879 un garçon naissait au foyer de Joseph Clerc ingénieur électricien et de son épouse Sophie née Borel. Charles, le nouveau-né, voyait le jour à la maison Garrigue plus connue sous le nom de Maison Carrée. Professionnelement installé à Nay durant les travaux d'électrification réalisés dans la région, Joseph Clerc inscrivit son fils devenu adolescent dans un lycée de Toulouse où il suivit des études classiques. Comme il avait pour lui de l'ambition, la famille s'installa à Paris où Charles âgé de 17 ans fut inscrit à l'Ecole Centrale avec pour objectif de le voir devenir un jour ingénieur comme son père. Survint alors un coup du destin qui allait tout changer dans l'avenir du jeune étudiant. Son père avait retrouvé dans la capitale un ami de régiment devenu professeur de trompette au conservatoire. Pour Charles qui avait des dispositions pour la musique il ne fut plus question d'Ecole Centrale mais de l'apprentissage du hautbois conseillé par le professeur qui avait deviné les prédispositions du fils de son ami.

Dix mois après, le jeune instrumentiste voyait son talent instrumental récompensé par la réussite au concours d'entrée au Conservatoire de Paris.Il y suivit des études musicales et instrumentales, cours harmonie, travail d'orchestre. En 1900 âgé de 21 ans il y obtenait un premier prix lui ouvrant les portes des grands orchestres de l'Opéra, Opéra Comique, Concerts Colonne et Lamoureux. Il effectua son service militaire comme hautbois solo au 24è régiment d'infanterie. Sa carrière de musicien semblait donc toute tracée, mais c'était sans compter sur son goût pour la chanson. Finie la musique classique, place à la variété.

En 1903, l'éditeur Hachette lui commande un air de danse sur des motifs espagnols. C'est « La Matchiche «, premier succès d'une carrière qui lui vaudra plus tard le surnom d' « Homme aux mille chansons «. Voilà Charles Borel (il a pris le nom de sa mère comme pseudonyme), qui entre dans le cercle des grands compositeurs de variétés de l'époque, et les succès s'enchainent. Août 1914 c'est la grande guerre et il faudra attendre 1916 pour entendre des airs patriotiques bien dans le ton qui plait au public. « La Madelon de la Victoire « célèbre la paix revenue, Charles Borel compose alors pour les artistes en vue comme Maurice Chevalier, Edith Piaf, Tino Rossi, Misstinguet, André Claveau, Alibert et bien d'autres qui immortalisent ses airs.

La seconde guerre mondiale et l'occupation interrompent cette production sans limites jusqu'à la Liberation où il compose l'air célèbre de « Ah ! le petit vin blanc « qui chante la paix revenue.

Cinquante ans de musique populaire ont été brillamment couverts par ce compositeur d'exception qui meurt à Cannes où il s'était retiré, quelques mois après son épouse. Sa mémoire est rappelée à la Maison Carrée.

un lieu une personne

VILLE DE NAY

La fusion entre Nay et Claracq

Maurice Triep

En ce 2 juillet 1862, le point principal inscrit à l'ordre du jour du conseil municipal est le projet de fusion avec Nay, le chef-lieu de la rive gauche du gave, Claracq étant celui de la rive droite. Le maire Etienne Dufaur rappelle les pourparlers menés conjointement avec Charles Cassaigne son collègue de Nay pour parvenir à cette fusion. Mise aux voix, elle est adoptée par une majorité de 12 voix contre 7. En 1840, le conseil municipal présidé par Jean-Janvier Lussagnet se plaignait de la conduite des jeunes ouvriers de Nay qui traversaient le pont pour se rendre à Claracq. Une fois arrivés sur la rive droite, cette jeunesse trouvait sur place douze cafés et cabarets plus ou moins bien fréquentés où ils dépensaient l'argent de leur paye en boisson, en plaisirs divers et revenaient à Nay en menant grand tapage. Le 7 mai 1843, le maire de Nay se plaignait officiellement auprès de son collègue de cet état de fait, lui signalant qu'il ne faisait pas respecter l'horaire de fermeture légale de ces établissements. Il proposa même les services du commissaire de police de Nay pour faire respecter la loi, chose trés mal prise à Claracq. Etienne Dufaur répondit au préfet alerté par le maire de Nay que c'étaient tout au plus deux ou trois clients que l'on pouvait voir présents après la fermeture des débits de boisson, remerciant le préfet de sa sollicitude et l'informant que des citoyens de sa commune sauraient faire eux-même la police. Cette situation était mal supportée à Nay qui accueillait les enfants de Claracq dans son école et nourrissait ses indigents.

Cela ne pouvait durer, et la pression de Charles Cassaigne ainsi que la faiblesse des finances communales de Claracq aboutirent au vote du 2 juillet qui faisait de Claracq un quartier de Nay. Plusieurs maires du canton de Claracq appuyèrent aussitôt la commune de Nay pour qu'elle soit également le chef-lieu de la rive droite, ce qui fut accordé par le préfet. Ainsi Claracq conservait un peu de son ancien rang, ce qui flattait l'amour-propre de ce modeste village composé d'agriculteurs et de cabaretiers. Son conseil municipal siégea jusqu'au 28 septembre 1863. Au dessous de la dernière délibération, un latiniste anonyme inscrivit « Finis corona opus », (la fin couronne l'oeuvre), probablement Me Etienne Dufaur dernier maire de Claracq et notaire de son état.